Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leczyliśmy Babilon, lecz nie został uleczony! Zostawcie go i chodźmy, każdy do swojej ziemi, gdyż niebios sięgnął jego wyrok, wzniósł się on ponad obłoki!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leczyliśmy Babilon, lecz się nie udało! Zostawcie go zatem. Chodźmy, każdy do swej ziemi, gdyż niebios sięgnął jego wyrok, wzniósł się on ponad obłoki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leczyliśmy Babilon, ale nie został uleczony. Opuśćmy go i niech każdy pójdzie do swojej ziemi, bo jego sąd aż do nieba sięga i wznosi się aż po obłoki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leczyliśmy Babilon, ale nie jest uleczony. Opuśćmyż go, a pójdźmy każdy do ziemi swej; bo sąd jego aż do nieba sięga, i wyniósł się aż pod obłoki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Leczyliśmy Babilon, a nie jest uzdrowiony. Opuśćmy ji a pódźmy każdy do swej ziemie, bo doszedł aż do nieba sąd jego i wyniósł się aż do obłoków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staraliśmy się Babilon uzdrowić, lecz się nie dał wyleczyć. Porzućmy go! Niech każdy idzie do swej ziemi! Albowiem sąd nad nim dosięga nieba i aż pod obłoki się wznosi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leczyliśmy Babilon, ale nie dało się go uleczyć; zostawcie go! Chodźmy każdy do swojego kraju, gdyż jego sąd niebios sięga i wznosi się aż do obłoków! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leczyliśmy Babilon, jednak nie dało się go uleczyć! Opuśćcie go i niech każdy idzie do swojego kraju! Sąd nad nim bowiem sięga do niebios, i wznosi się aż do obłoków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Leczyliśmy Babilon, ale bez skutku». «Opuśćcie go! Niech każdy idzie do swego kraju. Jego upadek jest tak wielki, że sięga do nieba i wznosi się aż pod obłoki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Chcieliśmy uleczyć Babilon, lecz się nie wyleczył. Zostawcie go więc! Odejdźmy (każdy do swego kraju)! Sąd nad nim bowiem aż do niebios sięga i wznosi się aż po obłoki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми лікували Вавилон, і він не виздоровів. Ми його оставили і відійшли кожний до своєї землі, бо наблизився до неба його суд, піднявся аж до звізд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leczyliśmy Babel, ale się nie wyleczył. Opuście go i idźmy, każdy do swego kraju; bo jego sąd sięga nieba i wznosi się ku obłokom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bylibyśmy uzdrowili Babilon, lecz nie został uzdrowiony. Zostawcie go i chodźmy każdy do swej ziemi. Bo jego sąd dosięgnął aż do niebios i został wyniesiony do chmurnego nieba. |

1. 1) <x>730 18:5</x> [↑](#footnote-ref-2)